

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:26

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                       |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy zaś wyrosło: — trawa i owoc, uczyniło wtedy widocznym i — kąkol.                      |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Kiedy zaś wypuściło źdźbło i owoc uczyniło wtedy został ukazany i chwast                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Kiedy zboże podrosło i wydało owoc, wtedy pokazał się też kąkol.                            |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Kiedy zaś zakiełkowało źdźbło i owoc uczyniło, wtedy pojawiły się i chwasty*. <sup>1)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Kiedy zaś wypuściło źdźbło i owoc uczyniło wtedy został ukazany i chwast                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Gdy zboże podrosło i zawiązały się kłosy, pokazał się też kąkol.                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A gdy zboże urosło i wydało plon, wtedy ukazał się też kąkol.                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A gdy urosła trawa i pożytek przyniosła, tedy się pokazał i kąkol.                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A gdy urosła trawa i owoc uczyniła, tedy się pokazał i kąkol.                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | A gdy zboże wyrosło i wypuściło kłosy, wtedy pojawił się i chwast.                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A gdy zboże podrosło i wydało owoc, wtedy się pokazał i kąkol.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | A gdy zboże wyrosło i wypuściło kłosy, wtedy pojawiły się również chwasty.                  |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Kiedy zboże wyrosło i wypuściło kłosy, wówczas ukazał się także chwast.                     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Gdy źdźbła się rozwinęły i zaczęły zawiązywać owoc, wtedy także ów chwast się ujawnił.      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Z biegiem czasu zboże wyrosło i wykłosiło się, ale pojawił się w nim także kąkol.           |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                                                            | Kiedy zboże urosło i wydało owoc,                                                           |

<sup>1)</sup> Słowo to oznacza pewien gatunek trawy podobnej z wyglądu do zboża.

|         |                     |                                              |                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | ukazał się i kąkol.                                                                                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як зійшло збіжжя і дало плід, тоді з'явився і кукіль.                                                    |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Gdy zaś puściła pędy ta karmna trawa i owoc uczyniła wtedy została objawiona jako jedna i te obce rośliny. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A gdy źdźbło urosło oraz wydało owoc, wtedy pokazał się i kąkol.                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Kiedy pszenica wykiełkowała i wypuściła kłosy, pojawiły się i chwasty.                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | gdy źdźbło wyrosło i wydało plon, wtedy ukazały się też chwasty.                                           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdy nasiona wzeszły i zaczęły pojawiać się kłosy, wyrosły także chwasty.                                   |